

LA OBRA SOBRE EL DR. CARLOS FINLAY NO SE PUBLICO EN INGLES
PARA NO MOLESTAR A LOS NORTEAMERICANOS

El libro del Dr. Francisco Domínguez Roldán, titulado "Carlos J. Finlay. Su Centenario (1933). Su Descubrimiento (1881). Estado actual de su doctrina (1942)", obra laureada por la Academia de Medicina de París con el Premio "Vernois" en 1937, se editó originalmente en francés, en el año 1935, por Librairie Louis Armette, de 2, Rue Casimir Delavigne, París, bajo los auspicios del Comité del Centenario de Finlay y del Gobierno Cubano. En 1942, apareció la edición española, realizada por la Editorial "Cervantes" de la Habana. ¿Y la edición en idioma inglés? No se publicó nunca a pesar de haberse realizado la versión del francés al inglés. ¿Las causas? Lo dice el propio Domínguez Roldán en el prólogo de la edición española: "Una alta personalidad médica cubana se ha permitido obstaculizar la impresión de este libro en inglés, so pretexto de que su texto podía molestar a los americanos." Pero en un Memorandum escrito por el propio Dr. Domínguez Roldán habla más extensamente sobre este proceso y señala el nombre del personaje. He aquí el "Memorandum" copiado textualmente:

Con motivo de haberse filmado, en el año de 1938, y en los Estudios de la Metro-Goldwyn Mayer de Hollywood, California, una película titulada "Yellow Jack", relacionada con los trabajos realizados en Cuba por la Comisión del Ejército Americano en cuanto a la fiebre amarilla, el Embajador de Cuba en Washington y el Cónsul en Los Angeles hicieron distintas gestiones cerca de la Compañía productora del film, al objeto de que la figura del Dr. Finlay apareciera en él con sus caracteres propios y dándosele la importancia que en dicho descubrimiento científico tuvo el sabio cubano.

En escrito de fecha 24 de Mayo de 1938, el señor Sub-Secretario de Estado entonces, Dr. Miguel Angel Campa, hacía saber al Dr. Francisco Domínguez que nuestro Embajador en Washington Dr. Pedro Martínez Fraga había sugerido a esa Secretaría la conveniencia de dar a conocer en idioma inglés el libro del Dr. Domínguez sobre el Dr. Finlay; con todo lo cual, la Secretaría estaba de acuerdo.

Con fecha 2 de Junio del propio año, el Dr. Domínguez autorizó por escrito a la Secretaría de Estado para realizar dicho trabajo, a cuyo efecto remitió un ejemplar de la obra.

El Consejo de Secretarios, con fecha 21 de Junio del mismo año de 1938, tomó el acuerdo de autorizar la traducción al inglés y al español, así como la publicación del libro escrito en francés por el Dr. Domínguez Roldán sobre la obra del Dr. Finlay al objeto de que la misma sea cono-

cida en los países de habla inglesa y castellana, disponiéndose asimismo, que se destine a tal fin un crédito de \$6,000.00.

El Sub-Secretario de Estado, en 29 de Junio de 1938, encargó a la señora Raquel Catató realizar la traducción al español del libro en francés “Carlos J. Finlay” del Dr. Francisco Domínguez, fijándole la cantidad de \$350.00 como compensación por su trabajo; y, en 15 de Julio del mismo año, el propio señor Sub-Secretario encargó a su vez a la señorita María Luisa Domínguez la traducción del francés al inglés de dicha obra, fijándole la cantidad de \$400.00 como compensación de su trabajo.¹

Al conocer la decisión de la Secretaría de Estado de publicar la obra ya traducida al inglés y al castellano, el Dr. Domingo F. Ramos provocó una entrevista con el Dr. Domínguez Roldán delante del Dr. Albertini en las oficinas del “Instituto Finlay” y como insistiera para que el doctor Domínguez cambiase su libro para “no mortificar a los americanos”, el Dr. Domínguez se vió precisado a repetirle al Dr. Ramos “que su libro no se podía cambiar y que en él no había nada de mortificante.” El Dr. Ramos, algo descompuesto, le dijo al Dr. Domínguez: “Su libro no se publicará en inglés”, como así ha sucedido.

¹ La obra en español y la traducción fueron sufragadas por Luis de Miguel, de la Editorial Cervantes. La traducción al inglés fue engavetada y nunca llegó a pagarse ni a ser publicada.